

Маріупольський державний університет

Кафедра теорії та практика перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Іноземна мова II

(шифр і назва навчальної дисципліни)

напрямок підготовки 03 Гуманітарні науки

(шифр і назва напрямку підготовки)

спеціальність 035 філологія

(шифр і назва спеціальності)

спеціалізація Переклад (новогрецька), Переклад (італійська)

(назва спеціалізації)

факультет грецької філології та перекладу

(назва факультету)

ОС Магістр

(освітній ступінь)

курс 2

(курс)

Робоча програма _____ Іноземна мова II _____ для студентів
(назва навчальної дисципліни)

ОПП “Магістр” спеціальністю Переклад (новогрецька), Переклад (італійська)

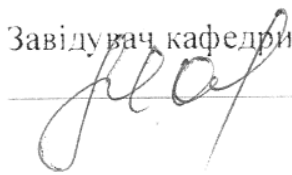
Канна В. Ю., доцент, к. філол. н.

Розробники: (вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу _____

Протокол від “_28_” серпня__2020 року № _1_

Завідувач кафедри



Смирнова М. С.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Кількість кредитів – 4	Напрямок підготовки <u>03 Гуманітарні науки</u>	Нормативна	
Модулів – 1	Спеціальність (професійне спрямування): <u>Переклад (новогрецька)</u> <u>Переклад (італійська)</u>	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		2-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання портфоліо		Семестр III	
Загальна кількість годин - 120		III	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – IX семестр: 4 г. X семестр: 4 г.	Освітній рівень: Магістр	Лекції	
		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		40 год.	год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		78 год.	год.
Індивідуальні завдання: 2 год			
Вид контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета :

1. Розвиток лінгвістичної компетенції через розвиток і поглиблення/ вдосконалення лексичних, граматичних та фонологічних знань, які є необхідними при комунікації про теми і проблеми, що вони є визначені програмою для V курсу.
2. Розвиток соціокультурної компетенції у студентів через поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань та вмій, виховання позитивного ставлення, толерантності та емпатії до англомовних країн та культур.
3. Розвиток учбової компетенції завдяки усвідомленню студентами власного процесу вивчення/ навчання, спонуканню студентів до рефлексії, повідомлення стратегій регулювання власним процесом вивчення/ навчання і стратегій запам'ятовування та опанування лексику, граматику та фонетику, які відповідають умовам навчання у ВНЗ.
4. Закладення основ професійно спрямованої комунікативної компетенції через презентацію нових методів та способів навчання, а також завдяки залученню студентів до обговорення процесів навчання/ вивчення.

5. Сприяння позитивній динаміці у групі, виховання „почуття команди” особливо через застосування групової, партнерської роботи та роботи у невеличких групах; подолання мовного та психологічного бар’єрів.
6. Максимальна апроксимація отриманих студентами знань, навичок та вмінь з другої іноземної мови до потреб розвитку перекладацьких навичок.
7. Закладення основ професійно спрямованої перекладацької компетенції: ознайомлення з методами та засобами перекладу, а також необхідних засад для їх практичного використання у перекладацької діяльності у межах тематики, пов’язаної зі спеціальністю.
8. Формування практичних навичок ефективного використання різноманітних трансформацій у процесі перекладу як наслідок розуміння логіко-асоціативних збігів та розбіжностей у мові оригіналу та мові перекладу, а також як наслідок порівняння їх лексичних, морфологічних та синтаксичних властивостей.

Завдання :

Наприкінці курсу студенти повинні:

1. Вільно розмовляти за темами, передбаченими курсом, вміти підтримати розмову, ініціювати діалог, вільно себе почувати у різноманітних комунікативних ситуаціях.
2. Оволодіти певною термінологією, розуміти та вміти розкривати різницю у артикуляції, орфографії та семантиці лексичних одиниць англійської та рідної мов на основі міжмовного зіставлення.
3. Вільно володіти активною та пасивною лексикою до тем V курсу, вміти самостійно встановлювати та розширювати потенційний словарний запас.
4. Розуміти логіко-асоціативні збіги та розбіжності у мові оригіналу та мові перекладу та ефективно використовувати адекватні перекладацькі трансформації у разі потреби.
5. Володіти основними методами та засобами перекладу та вміти їх використовувати у межах зазначених у цієї Програмі лексичних та граматичних явищ та на засадах володіння відповідними знаннями, навичками та вміннями за вимогами курсу першої іноземної мови.
6. Володіти відповідною лінгвістичною та перекладацькою термінологією та вміти коментувати певні лінгвістичні явища та засоби перекладу.
7. Володіти відповідною лінгвістичною та перекладацькою термінологією та вміти коментувати певні лінгвістичні явища та засоби перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- активну та пасивну лексику до виучуваних тем ;
- логіко-асоціативні збіги та розбіжності у мові оригіналу та мові перекладу ;
- основні методи та засоби перекладу;
- відповідну лінгвістичну та перекладацьку термінологію.

вміти:

- вільно розмовляти за темами, передбаченими курсом, вміти підтримати розмову, ініціювати діалог, вільно себе почувати у різноманітних комунікативних ситуаціях. ;
- ефективно використовувати адекватні перекладацькі трансформації у разі потреби;
- використовувати основні методи та засоби перекладу у межах зазначених у цієї програмі лексичних та граматичних явищ та на засадах володіння відповідними знаннями, навичками та вміннями за вимогами курсу другої іноземної мови;

- коментувати певні лінгвістичні явища та засоби перекладу.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль I

Змістовий модуль I

Тема 1. Technology

Тема 2. Genetic Engineering

Тема 3 Cloning

Змістовий модуль II

Тема 1. Welfare

Тема 2. Human rights

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1												
Тема 1. Technology	53		10			40						
Тема 2. Genetic Engineering	54		7			40						
Тема 3. Cloning	43		3			27						
Разом за змістовим модулем 1	150		20		1	107						
Змістовий модуль 2												
Тема 1. Welfare	60		10			34						
Тема 2. Human rights	60		10			34						
Разом за змістовим модулем 2	120		20		1	68						
Усього годин	480		40		2	78						

7. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Technology	27
2	Genetic Engineering	28
3	Cloning	15
4	Welfare	20
5	Human rights	20

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
-------	------------	-----------------

1	Technology	40
2	Genetic Engineering	40
3	Cloning	27
4	Welfare	34
5	Human rights	34

9. Індивідуальні завдання

Індивідуальна робота студентів полягає у складанні портфоліо: написанні конспектів до виучуваних тем, укладанні тематичних словників-мінімумів, підготовці, написанні та виконанні творчих робіт, в тому числі творів, участь в підготовці та написанні проміжних та ітогових модульних контрольних робіт.

10. Методи навчання: переглядове, ознайомлювальне та вивчаюче читання; реферування інформаційних джерел (друкованих і електронних); аналіз, систематизація й узагальнення відібраної інформації, дискусії.

11. Методи контролю: поточне/тематичне тестування, заключне тестування (ПМК).

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота						Іспит			Сума
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2						100
T1	T2	T3	T4	T5					
15	15	15	15	15				25	

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення

1. Підручники.
2. І-нет сайти.

14. Рекомендована література

Базова

1. Канна В.Ю. Методичні вказівки для студентів ОКР «Магістр», «Переклад» (новогрецька) за темою «Генна інженерія» / В.Ю. Канна . – Мариуполь, 2011–41 с.

2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 576 с.

Допоміжна

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури : навчальний посібник / Л. М. Черноватий, В.І. Карабан. — Вінниця: Нова книга, 2005. - 491 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів старших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”) / Л. М. Черноватий, В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2009. – Ч. 4 – 432 с.

Інформаційні ресурси

1. [\[Електронний ресурс\]](http://www.timesonline.co.uk). – Режим доступу : www.timesonline.co.uk
2. [\[Електронний ресурс\]](http://www.theguardian.com). – Режим доступу : www.theguardian.com

